

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
1382

NORME
INTERNATIONALE

Fourth edition
Quatrième édition
Четвертое издание
2002-10-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук — Словарь
(standards.iteh.ai)

ISO 1382:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cc363e31-e9e8-41e4-940c-f5454d04c257/iso-1382-2002>



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 1382:2002(E/F/R)

© ISO 2002

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

© ISO 2002

ISO 1382:2002

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Krome вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

PDF – Освобождение от обязанности

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние инсталлированы. Загрузением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 1382 was prepared by Technical Committee ISO/TC 45, *Rubber and rubber products*.

This fourth edition cancels and replaces the third edition (ISO 1382:1996) to which certain terms and definitions have been added.

Annex A forms an integral part of this International Standard. Annex B is for information only.

[ISO 1382:2002](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cc363c31-c9c8-41c4-940c-f5454d04c257/iso-1382-2002)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cc363c31-c9c8-41c4-940c-f5454d04c257/iso-1382-2002>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 1382 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 45, *Élastomères et produits à base d'élastomères*.

Cette quatrième édition annule et remplace la troisième édition (ISO 1382:1996), à laquelle certains termes et définitions ont été ajoutés.

L'annexe A fait partie intégrante de la présente Norme internationale. L'annexe B est donnée uniquement à titre d'information.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cc363c31-c9c8-41c4-940c-f5454d04c257/iso-1382-2002>

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Международные стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 3.

Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего Международного стандарта могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за необнаружение любых или всех существующих патентных прав.

Международный стандарт ISO 1382 был разработан техническим комитетом ISO/TC 45, *Каучук и резиновые изделия*.

Настоящее четвертое издание аннулирует и заменяет третье издание (ИСО 1382:1982), в котором были включены некоторые термины и определения.

Приложение А составляет неотъемлемую часть настоящего Международного стандарта. Приложение В дано только для информации.

Introduction

This International Standard should be helpful to persons who are unfamiliar with the terminology of rubber, but it is also intended as a guide for the selection of recommended terms for use in other International Standards as well as publications and reports on rubber.

The vocabulary is confined to those terms in general use in industry. It does not define terms intended for particular products of rubber and, for some of these, attention is drawn to the International Standards listed in clause B.2. Nor does it define terms that are generally understood or adequately defined in other readily available sources such as general dictionaries.

Attention is also drawn to ISO 472^[3], because this contains many terms of common interest to the rubber and plastics industries.

NOTE For terms relating to fire, see ISO 3261^[6].

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 1382:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cc363c31-c9c8-41c4-940c-f5454d04c257/iso-1382-2002>

Introduction

La présente Norme internationale devrait être utile aux personnes qui ne sont pas familiarisées avec la terminologie du caoutchouc mais a aussi pour objectif d'être un guide pour la sélection de termes recommandés pour utilisation dans d'autres Normes internationales ainsi que dans les publications et rapports sur le caoutchouc.

Le vocabulaire est restreint aux termes d'usage général dans l'industrie. Il ne définit pas des termes relatifs à des produits particuliers en caoutchouc et, pour plusieurs de ceux-ci, l'attention est attirée sur la liste de Normes internationales dans l'article B.2. Il ne définit pas non plus les termes qui sont généralement compris ou définis de manière adéquate dans d'autres sources telles que des dictionnaires généraux.

L'attention est aussi attirée sur l'ISO 472^[3], parce qu'elle contient plusieurs termes d'intérêt commun aux industries du caoutchouc et des plastiques.

NOTE Pour les termes relatifs au feu, voir ISO 3261^[6].

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 1382:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cc363c31-c9c8-41c4-940c-f5454d04c257/iso-1382-2002>

Введение

Назначение настоящего Международного Стандарта — содействовать специалистам, не имеющим большого опыта в пользовании терминологией по каучуку. Он будет также являться руководством для выбора терминов, рекомендуемых для использования в других Международных Стандартах, публикациях и сообщениях по каучуку.

Словарь содержит термины общего характера, применяемые в промышленности. Он не дает определений терминов по специальным изданиям из каучука, включенных в Международных Стандартах, перечень которых дан в статье В.2. В словаре также не приведены определения терминов, которые подразумеваются или определены подходящим способом в других источниках, как например в общих словарях.

Внимание обращается также на ИСО 472^[3], так как этот стандарт содержит известное число терминов, которые используются в резиновой промышленности и в промышленности пластмасс.

ПРИМЕЧАНИЕ Для терминов по испытаниям на огнестойкость, см. ИСО 3261^[6].

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 1382:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cc363e31-e9c8-41e4-940c-f5454d04c257/iso-1382-2002>

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук — Словарь

Scope

This International Standard defines terms used in the rubber industry.

The terms are listed alphabetically in English but are also described and defined in French and, in most cases, in Russian.

Some terms have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field, for example “(rubber latex)”.

Unless indicated otherwise, all terms are nouns.

Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes employés dans l'industrie du caoutchouc.

Les termes sont présentés en ordre alphabétique en anglais, mais sont également décrits et définis en français et, dans la plupart des cas, en russe.

À quelques termes, sont ajoutés des informations entre crochets angulaires pour indiquer que ces termes s'appliquent à un domaine particulier, par exemple «(latex de caoutchouc)».

Sauf indication particulière, tous ces termes sont des noms.

Область применения

Настоящий Международный Стандарт дает определения терминов употребляемых в резиновой промышленности.

Термины даны в алфавитном порядке на английском языке, по они также определены на французском языке и частично на русском языке.

К некоторым терминам добавлена в угловых скобках дополнительная информация для указания, что эти термины находят применение в специальной области, например «(каучуковый латекс)».

Без специального указания, все термины даны как имена существительные.

Terms and definitions

Termes et définitions

Термины и определения

1 abrasion

loss of material from a surface due to frictional forces

1 abrasion

perte de matière en surface, due à des forces de frottement

1 истирание

износ вследствие действия трения на поверхности

2 abrasion resistance

resistance to wear resulting from mechanical action upon a surface

2 résistance à l'abrasion

résistance à une usure superficielle par une action mécanique

2 сопротивление истиранию

стойкость к истиранию при механическом воздействии

NOTE Abrasion resistance is expressed by the abrasion resistance index.

NOTE La résistance à l'abrasion est exprimée par un indice de résistance à l'abrasion.

ПРИМЕЧАНИЕ Сопротивление истиранию выражается коэффициентом сопротивления истиранию.

3
abrasion resistance index
ratio of the loss in volume of a standard rubber to the loss in volume of a test rubber measured under the same specified conditions and expressed as a percentage

4
accelerated ageing
ageing in a test environment intended to produce the effect of natural ageing in a shorter period of time

NOTE The rate of degradation is usually increased by raising the temperature, sometimes in combination with increased air or oxygen pressure, increased humidity and/or changes in other conditions

5
accelerator
compounding ingredient used in small amounts with a vulcanizing agent to increase the speed of vulcanization and/or enhance the physical properties of the vulcanizate

6
activator
compounding ingredient used in small proportions to increase the effectiveness of an accelerator

7
active zinc oxide
fine-particle activator for accelerated sulfur vulcanization, more effective than general-purpose zinc oxide at the low concentrations needed for the production of transparent or translucent vulcanizates or the production of vulcanizates containing reduced levels of zinc

3
indice de résistance à l'abrasion
rapport, exprimé en pourcentage, de la diminution de volume d'un mélange témoin à la diminution de volume du mélange à apprécier, dans les mêmes conditions spécifiées

4
vieillissement accéléré
vieillissement dans une ambiance d'essai permettant de produire les effets du vieillissement naturel en un temps plus court

NOTE La vitesse de dégradation est habituellement augmentée par élévation de la température, parfois associée à une augmentation de la pression d'air ou d'oxygène, de l'humidité et/ou à des changements d'autres conditions.

5
accélérateur
ingrédient de mélange, utilisé en faible quantité avec un agent de vulcanisation pour augmenter la vitesse de vulcanisation et/ou améliorer les propriétés physiques du vulcanisat

6
activateur
ingrédient de mélange, utilisé à faible dose pour augmenter l'efficacité d'un accélérateur

7
oxyde de zinc actif
activateur à fines particules pour la vulcanisation accélérée au soufre, plus efficace que l'oxyde de zinc d'usage général aux faibles concentrations requises pour la fabrication de vulcanisats transparents ou translucides ou de vulcanisats à faible taux de zinc

3
коэффициент сопротивления истиранию
отношение потери в объеме стандартной резиновой смеси к потере в объеме испытуемой смеси, выраженное в процентах при стандартных условиях

4
ускоритель
ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах вместе с вулканизирующим агентом для увеличения скорости вулканизации и/или улучшения физических свойств вулканизата

6
активатор
ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах для повышения эффективности ускорителя

7
активатор
ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах для повышения эффективности ускорителя

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

<p>8 addition polymerization polyaddition polymerization in which monomers are linked together without water or other simple molecules being split off</p>	<p>8 polymérisation par addition polyaddition polymérisation selon laquelle les monomères sont reliés entre eux sans qu'il y ait division de l'eau ou d'autres molécules simples</p>	<p>8</p>
<p>9 adhesion the state in which two surfaces are held together by chemical or physical forces or both</p>	<p>9 adhésion phénomène selon lequel deux surfaces sont liées par des forces chimiques, physiques ou physico-chimiques</p>	<p>9</p>
<p>10 adhesion strength force required to cause separation at the interface of the bonded components of a test piece or product</p>	<p>10 force d'adhérence force nécessaire pour provoquer une séparation à l'interface des composants liés d'une éprouvette ou d'un produit soumis à l'essai</p>	<p>10 адгезионная прочность сила, необходимая для разделения внутренних поверхностей сдвоенных составных частей образца или изделия</p>
iTeh STANDARD PREVIEW		
(standards.iteh.ai)		
<p>11 aftercure continuation of the process of vulcanization after the energy source has been removed</p>	<p>11</p>	<p>11</p>
<p>ISO 1382:2002 https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cc363c31-c9c8-41c4-940c-f5454d04c257/iso-1382-2002</p>		
<p>12 ageing <the act of> exposure of a material to an environment for a period of time</p>	<p>12 vieillessement <action> exposition d'un matériau à une ambiance définie, pendant un certain temps</p>	<p>12 старение <процесс испытания> выдержка материала в какой-либо среде в течение определенного времени</p>
<p>13 ageing <the effect of> irreversible change of material properties during exposure to an environment for a period of time</p>	<p>13 vieillessement <résultat du> changement irréversible des propriétés d'un matériau au cours de l'exposition à un environnement pendant un certain temps</p>	<p>13 старение <результат> необратимое изменение свойств материала во времени под действием окружающей среды</p>
<p>14 agglomerate <carbon black> group of interlocked aggregates that are easily separated by normal rubber processing</p>	<p>14 agglomérat <noir de carbone> ensemble d'agrégats enchevêtrés pouvant être facilement séparés par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc</p>	<p>14 агломерат <технического углерода> непрочное сцепление агрегатов, которое может быть разрушено при обычных процессах переработки каучука</p>

15
agglomeration
(rubber latex) reversible or irreversible joining together of latex particles

16
aggregate
(carbon black) rigid group of coalesced particles which is the smallest entity that can be dispersed by normal rubber processing

17
air oven ageing
ageing in an enclosure in the presence of circulating air, at elevated temperature, at atmospheric pressure and in the absence of light

18
anti-blocking agent
material used to prevent, or reduce the risk of, unwanted adherence between rubber surfaces

19
anticoagulant
(natural rubber latex) substance added to field latex to retard bacterial action which would otherwise cause rapid coagulation of the latex

20
antidegradant
compounding ingredient used to retard deterioration by ageing

NOTE Antidegradant is a generic term for certain additives such as antioxidants, antiozonants, waxes and other protective materials.

15
agglomération
(latex de caoutchouc) assemblage réversible ou irréversible de particules de caoutchouc du latex

16
agrégat
(noir de carbone) ensemble rigide de particules soudées constituant la plus petite unité pouvant être dispersée par les procédés courants de mise en œuvre du caoutchouc

17
vieillissement en étuve à air
vieillissement dans une enceinte avec circulation d'air à température élevée et à la pression atmosphérique, dans l'obscurité

18
agent antiadhérent
produit utilisé pour empêcher ou réduire le risque d'adhérence non désirée entre des surfaces de caoutchouc

19
anticoagulant
(latex de caoutchouc naturel) substance ajoutée au latex naturel pour retarder l'action des bactéries susceptibles d'entraîner une coagulation rapide du latex

20
agent protecteur
ingrédient de mélange utilisé pour retarder la détérioration causée par vieillissement

NOTE Agent protecteur est un terme générique pour certains additifs tels que les antioxygènes, les antiozones, les cires et d'autres matériaux protecteurs.

15
агломерация
(каучукового латекса) обратимое или необратимое соединение латексных частиц

16
агрегат
(технического углерода) жесткое образование из сплавленных частиц, представляющее собой мельчайшую единицу, которая может быть диспергирована в обычных процессах переработки каучука

17
старение в воздушном термостате
старение в закрытой емкости в циркулирующей воздушной среде при повышенной температуре, при атмосферном давлении и при отсутствии освещения

18
антиадгезив
материал, используемый для предотвращения или уменьшения риска нежелательной адгезии между резиновыми поверхностями

19
антикоагулянт
(натурального латекса) вещество, добавляемое в латекс для замедления бактериологического действия, которое в противном случае может привести к быстрой коагуляции латекса

20
противостаритель
ингредиент резиновой смеси, используемый для замедления деструкции, вызванной старением

ПРИМЕЧАНИЕ Термин «противостаритель» является общим термином для некоторых добавок, таких как антиоксиданты, антиозонанты, воски и другие защитные материалы.

21

anti-flex-cracking agent

compounding ingredient used to retard cracking caused by cyclic deformation

21

agent antiflexion

ingrédient de mélange utilisé pour retarder la formation de craquelures dues à des déformations cycliques

21

противоутомитель

ингредиент резиновой смеси, используемый для замедления растрескивания, вызванного циклической деформацией

22

anti-foaming agent

⟨rubber latex⟩ compounding ingredient used to prevent the formation of air bubbles in a latex mix which might otherwise cause blisters or pinholes in the finished product

22

agent antimousse

⟨latex de caoutchouc⟩ ingrédient de mélange utilisé pour prévenir la formation de bulles d'air dans un mélange à base de latex, qui, autrement, pourraient provoquer des cloques ou des trous d'épingle dans le produit fini

22

23

antioxidant

compounding ingredient used to retard deterioration caused by oxidation

23

antioxygène

ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'oxydation

23

противоокислитель

ингредиент смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого окислением

24

antiozonant

compounding ingredient used to retard deterioration caused by ozone

24

антиозонант

ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'ozone

24

антиозонант

ингредиент смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого озоном

25

antistatic agent

material which counteracts the tendency for a static electrical charge to build up on the surface of an article

25

agent antistatique

substance qui contrarie la tendance d'un article à se charger d'électricité statique en surface

25

антистатические добавки

вещество, противодействующее образованию статического электрического заряда на поверхности изделия

26

anti-webbing agent

⟨rubber latex⟩ compounding ingredient used in a latex mix to prevent the formation of webbing between adjacent parts of a dipped product
cf. **webbing** (452)

26

agent antipalme

⟨latex de caoutchouc⟩ ingrédient de mélange utilisé dans un mélange à base de latex pour éviter la formation de palme entre les parties rapprochées d'un article au trempé

26

cf. **formation de palme** (452)

27

applied skin

⟨cellular material⟩ thin surface layer of elastomeric material applied to a cellular product

27

peau rapportée

⟨produit alvéolaire⟩ couche de matière élastomérique, appliquée sur un produit alvéolaire et formant une peau superficielle

27

нанесенный**поверхностный слой**

⟨ячеистое вещество⟩ тонкий поверхностный слой эластомера, нанесенный на пористое изделие